

## Étape 8

## Le bourrier de Gorrébloué - The Gorrébloué dump

### Où se trouve la porte magique ?

Je suis rond,  
Je suis profond,  
Je suis sous terre,  
Je ne sèche presque jamais et  
Je suis situé au point de départ du  
sentier, à Porz Ruz.  
Qui suis-je ?

### Where is the magic door?

I am often round,  
I am deep,  
I am underground,  
I rarely dry out and  
I am found at Porz Ruz.  
What am I ?



Continue on your way until your starting point and the magic door, following the signs. Find the door opening system.

You now have all you need to help Jeanne go back to the 1960s to deliver her groceries !

To open the door, you must enter a 4 digit code.  
Here is how to find the code :

#### ■ Chiffre 1 :

la soustraction entre l'indice 2 et l'indice 1

#### ■ Chiffre 2 :

la soustraction entre l'indice 3 et l'indice 4

#### ■ Chiffre 3 :

la soustraction entre l'indice 5 et l'indice 6

#### ■ Chiffre 4 :

l'indice 7

#### ■ Digit 1 :

the difference between clue 2 and clue 1

#### ■ Digit 2 :

the difference between clue 3 and clue 4

#### ■ Digit 3 :

the difference between clue 5 and clue 6

#### ■ Digit 4 :

clue 7



NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE

Illustrations : Sébastien Monteil

Infographie et réalisation des panneaux : Servimedia publicité

COMMUNE DE  
**PLEYBER**  
CHRIST

**au fil**  
du Quetleuth  
et de la Penzé

DÉPARTEMENT  
**Finistère**  
Penn-ar-Bed

OFFIS PUBLIC  
AR BREZHONEG  
**triskell**  
OFFICE PUBLIC  
DE LA LANGUE  
BRETONNE

**triskell**  
Pleyber-Christ

Association Sportive et Culturelle  
**PLEYBER-CHRIST**  
section March'arrée

# La tournée de Jeanne

## Jeanne's Delivery Round

Suivez l'épicière, Jeanne, dans sa tournée, récoltez des indices et aidez-la à rentrer chez elle. Entre ruelles et chemins, découvrez ainsi des lieux emblématiques de Pleyber-Christ.



Follow the grocer, Jeanne, on her rounds, collect clues and help her to get home. Along the paths and alleyways, discover the iconic sites of Pleyber-Christ.



**PLEYBER-CHRIST**



## Le balisage

Bonne direction

Tournez à gauche

Tournez à droite

Mauvaise direction

## Le circuit



**2h30 - 6,5 km**

**Départ :** médiathèque de Porz Ruz

**Suivre le balisage bleu**

Sentier facile

A pied et à vélo

**Plus d'informations sur la commune :**

[www.pleyber-christ.fr](http://www.pleyber-christ.fr)

**Renseignements touristiques :**

02 98 62 14 94



**2,5 hours - 6.5km**

**Start :** Porz Ruz media library

**Follow the blue signs**

Easy route

On foot and by bicycle

**More information on the area :**

[www.pleyber-christ.fr](http://www.pleyber-christ.fr)

**Tourist information :**

02 98 62 14 94



## Bonjour et bienvenue à Pleyber-Christ !

Dans notre commune, il y a parfois de la magie... Aujourd'hui, vous allez rencontrer Jeanne, l'une des épicières de Pleyber-Christ des années 1960. Ce matin, elle s'est retrouvée dans notre époque, au volant de son fourgon rempli de provisions à livrer.



## Hello and welcome to Pleyber-Christ !

In our community, there's something magic... Today, you are going to meet Jeanne, one of the grocers of Pleyber-Christ. Coming from 1960's, she got lost in our time, behind the wheel of her van of full deliveries.

**Votre mission, si vous l'acceptez,** est de l'aider à trouver, avant minuit, la porte magique qui lui permettra de retourner chez elle et son code pour l'ouvrir !

### Comment ?

Suivez le balisage bleu et récoltez, à chaque étape, les indices qui vous aideront dans votre mission.



**Your mission, if you accept it,** is to help her find, before midnight, the magic door and the code to open it.

### How ?

Follow the blue signs and, at each step, collect clues which will help you in your mission.



## Étape 1 La ferme du Porz Ruz - the Porz Ruz farm

**Indice n°1 :** Qui sont les fondateurs de Porz Ruz en 1636 ?

**Clue number 1 :** Who were the founders of Porz Ruz in 1636 ?

- ☐ 3 : A. Madec et J. Leanec ☐ 4 : MR. Le Joncour et MY. Abgrall ☐ 5 : G. Lorans et F. Cor

## Étape 2 L'enclos paroissial - the church

**Indice n°2 :** Quel est le nombre de statues représentant un personnage sous le porche de l'église ?

**Clue number 2 :** How many statues of a person are there under the church porch ?

- ☐ 12 ☐ 13 ☐ 14 ☐ 15

## Étape 3 Les logis pleybériens - Pleyberian homes

**Indice n°3 :** Combien de logis pleybériens compte la rue Jules Ferry ?

**Clue number 3 :** How many Pleyberian homes are on this road ?

- ☐ 8 ☐ 9 ☐ 10 ☐ 11

## Étape 4 A l'ombre du châtaignier - In the shade of the chestnut tree

**Indice n°4 :** Quelle est la taille du châtaignier ?

**Clue number 4 :** How tall is the chestnut tree?

- ☐ 1 : entre 15 et 25 m - between 15 and 25 m  
☐ 2 : entre 25 et 35 m - between 25 and 35 m  
☐ 3 : entre 35 et 45 m - between 35 and 45 m

## Étape 5 Il était une fois la patate - Once upon a time, there was a potato

**Indice n°5 :** Quel est le nombre de caractères du nom de l'entreprise de semences de pommes de terre ?

**Clue number 5 :** Find the name of the company and count the number of characters

- ☐ 11 ☐ 12 ☐ 13 ☐ 14

## Étape 6 Le réseau public de l'eau - The Public Water Network

**Indice 6 :** Je filtre les pollutions, j'absorbe du carbone, je sers de bois de chauffage et mon homonyme est une note de musique. Qui suis-je ?

**Clue number 6 :** I filter out pollution, I absorb carbon, I use wood heating and sometimes I weep. What am I ?

- ☐ 5 : J'ai 5 lettres - I have 6 letters  
☐ 6 : J'ai 6 lettres - I have 7 letters  
☐ 7 : J'ai 7 lettres - I have 8 letters

## Étape 7 Quel panorama! - What a panorama !

**Indice 7 :** Combien d'éoliennes apercevez-vous devant vous ?

**Clue number 7 :** Count the number of wind turbines you can see :

- ☐ 1 : entre 0 et 10 - between 0 and 10  
☐ 2 : entre 10 et 20 - between 10 and 20  
☐ 3 : entre 20 et 30 - between 20 and 30

Étape 8